



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 22. kesäkuuta 2022
(OR. en)

10152/22

Toimielinten välinen asia:
2022/0202 (NLE)

TRANS 378
RELEX 791

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia: Euroopan unionin ja Moldovan tasavallan välinen maanteiden
tavarakuljetuksia koskeva sopimus

EUROOPAN UNIONIN
JA MOLDOVAN TASAVALLAN VÄLINEN
MAANTEIDEN TAVARAKULJETUKSIA KOSKEVA
SOPIMUS

EUROOPAN UNIONI,

jäljempänä 'unioni',

sekä

MOLDOVAN TASAVALTA,

jäljempänä erikseen 'osapuoli' ja yhdessä 'osapuolet', jotka

OVAT TIETOISIA merkittävistä häiriöistä, joita liikennealalla Moldovan tasavallassa on Venäjän Ukrainaa vastaan käymän hyökkäyssodan seurauksena,

TUNNUSTAVAT, että moldovalaisen viennin kannalta olennaiset Ukrainan kautta kulkevat kuljetusreitit eivät ole käytettävissä ja että toimitusketjuja ja elintarviketurvaa on kiireellisesti suojeltava käyttämällä vaihtoehtoisia reittejä Moldovan tasavallasta Euroopan unionin alueen kautta,

HALUAVAT tukea Moldovan yhteiskuntaa ja taloutta sallimalla unionin ja moldovalaisten maanteiden tavaraliikenteen harjoittajien harjoittaa tarvittaessa tavaraliikennettä Moldovan alueelle ja sen kautta sekä antamalla Moldovan tasavallalle mahdollisuus mukauttaa edelleen talous- ja kuljetusmallejaan reaktiona Venäjän hyökkäyssodan vaikutuksiin kansainvälisillä markkinoilla,

PANEVAT MERKILLE, että nykyinen järjestelmä, joka perustuu rajalliseen määrään jäsenvaltioiden lupia, ei anna moldovalaisille maanteiden tavaraliikenteen harjoittajille tarvittavaa joustavuutta lisätä toimintaansa unionin kautta ja sen kanssa,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET tulevaisuutta varten varmistaa, että osapuolten alueelle sijoittautuneiden maantieliikenteen harjoittajien edellytykset osapuolten välisen maanteiden tavaraliikenteen markkinoille pääsyyn eivät missään tapauksessa tule olemaan rajoittavampia kuin nykytilanteessa,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET auttaa Moldovan taloutta vapauttamalla unionin ja Moldovan tasavallan väliset kauttakuljetukset ja kahdenväliset kansainväliset kuljetukset, jotta tarvittavat tavarakuljetukset mahdollistetaan ja molemmille osapuolille annetaan samat vastavuoroiset oikeudet kauttakulkuun ja kahdenvälisiin kansainvälisiin kuljetuksiin kyseisten alueiden välillä,

TOTEAVAT, että Moldovan tasavalta sitoutuu Euroopan unionin, Euroopan atomienergiayhteisön ja niiden jäsenvaltioiden sekä Moldovan tasavallan välisen assosiaatiosopimuksen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', liitteessä X lähentämään asteittain tieliikennelainsäädäntöään mainitussa liitteessä lueteltuun unionin lainsäädäntöön ja kansainvälisiin oikeusvälineisiin,

HALUAVAT soveltaa tämän sopimuksen määräyksiin assosiaatiosopimuksen riitojenratkaisua koskevaa lukua,

TUNNUSTAVAT, että ei voida ennakoida niiden vaikutusten kestoja, joita Venäjän hyökkäyssodasta aiheutuu Ukrainan liikennealalle ja infrastruktuurille ja samalla myös moldovalaisille liikenteenharjoittajille, minkä vuoksi osapuolet neuvottelevat sekakomiteassa viimeistään kolme kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä sopimuksen uusimistarpeen arvioimiseksi,

TOTEAVAT, että kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyllä eurooppalaisella sopimuksella (AETR) varmistetaan, että tämän sopimuksen mukaista kuljetustoimintaa harjoitetaan kuljettajien työoloja ja reilua kilpailua kunnioittaen ja liikenneturvallisuutta vaarantamatta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Tavoitteet

1. Tämän sopimuksen tarkoituksena on helpottaa tilapäisesti maanteiden tavaraliikennettä Euroopan unionin ja Moldovan tasavallan välillä ja niiden kautta myöntämällä osapuolten välisiä tavaroiden kauttakulku- ja kuljetusoikeuksia jommankumman osapuolen alueelle sijoittautuneille liikenteenharjoittajille Venäjän Ukrainaa vastaan käymän hyökkäyssodan seurausten ja sen Moldovan tasavallan tieliikennealalle aiheuttamien merkittävien häiriöiden johdosta.
2. Tämän sopimuksen ei pidä tulkita rajoittavan tai muulla tavoin mitätöivän kansainvälisen maantieliikenteen markkinoille pääsyn edellytyksiä osapuolten välillä tämän sopimuksen voimaantulopäivää edeltävään päivään verrattuna.

2 ARTIKLA

Soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan osapuolten väliseen toisen lukuun harjoitettavaan kauttakuljetukseen ja kansainväliseen maanteiden tavaraliikenteeseen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kansainvälisen liikennefoorumin monenvälisessä Euroopan liikenneministerien konferenssin kiintiöjärjestelmässä vahvistettujen sääntöjen soveltamista. Maanteiden tavaraliikenne Euroopan unionin jäsenvaltiossa tai Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä ei kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

Kolmansien maiden välisen tavaraliikenteen kauttakulku toisen osapuolen alueen kautta ei kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

3 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- 1) 'sijoittautumisosapuolella' osapuolta, johon maanteiden tavaraliikenteen harjoittaja on sijoittautunut;
- 2) 'maanteiden tavaraliikenteen harjoittajalla' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka harjoittaa rahtiliikennettä kaupallisessa tarkoituksessa ja joka on sijoittautunut osapuoleen kyseisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti ja jolle sama osapuoli on antanut luvan harjoittaa toisen lukuun kansainvälistä tavaraliikennettä joko moottoriajoneuvoilla tai ajoneuvoyhdistelmillä;

- 3) 'ajoneuvolla' yksinomaan tavaroiden kuljetukseen käytettävää moottoriajoneuvoa, joka on rekisteröity jommassakummassa osapuolella, tai ajoneuvoyhdistelmää, josta ainakin moottoriajoneuvo on rekisteröity jommassakummassa osapuolella;
- 4) 'kauttakululla' ajoneuvojen liikkumista osapuolen alueella ilman, että toiseen osapuoleen sijoittautunut maanteiden tavaraliikenteen harjoittaja lastaa tai purkaa tavaroita;
- 5) 'kahdensivuisella kansainvälisellä kuljetuksella' ajoneuvolla tapahtuvaa kuormattua matkaa sijoittautumisosapuolen alueelta toisen osapuolen alueelle ja päinvastoin, riippumatta siitä, tapahtuuko kuljetus kolmannen maan alueen kautta.

4 ARTIKLA

Pääsy maantieliikennepalvelujen markkinoille

Maanteiden tavaraliikenteen harjoittajilla on oikeus harjoittaa seuraavanlaista maanteiden tavaraliikennettä:

- a) kuormattuna tehtävät kuljetukset ajoneuvolla, jonka lähtö- ja saapumispaikka on kahden eri osapuolen alueella ja joka voi kulkea kolmannen maan alueen kautta;
- b) ajoneuvolla kuormattuna ajettavat matkat sijoittautumisosapuolen alueelta saman osapuolen alueelle toisen osapuolen alueen kautta;

- c) ajoneuvolla kuormattuna ajettavat matkat sijoittautumisosapuolen alueelle tai alueelta kolmanteen maahan toisen osapuolen alueen kautta;
- d) ajoneuvolla tyhjänä ajettavat matkat a, b ja c alakohdassa tarkoitettujen matkojen yhteydessä.

5 ARTIKLA

Kesto

1. Tämä sopimus on voimassa 31 päivään maaliskuuta 2023.
2. Osapuolet neuvottelevat keskenään viimeistään kolme kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä arvioidakseen tarvetta sen uusimiseen. Tätä varten osapuolet neuvottelevat 6 artiklan 2 kohdan mukaisessa sekakomiteassa.

6 ARTIKLA

Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea. Se seuraa ja valvoo tämän sopimuksen soveltamista ja täytäntöönpanoa ja tarkastelee määräajoin sopimuksen toimivuutta suhteessa sen tavoitteisiin.
2. Sekakomitea kutsutaan koolle sen jommankumman puheenjohtajan pyynnöstä. Se kutsutaan koolle myös viimeistään kolme kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä, jotta voidaan arvioida sopimuksen voimassaolon jatkamisen tarvetta ja tehdä asiasta päätös 5 artiklan 2 kohdan mukaisesti. Sekakomitea tekee päätöksen voimassaolon jatkamisesta, ja tarvittaessa myös sen kestosta, tämän artiklan 5 kohdan mukaisesti.
3. Sekakomitea muodostuu osapuolten edustajista. Euroopan unionin jäsenvaltioiden edustajat voivat osallistua sekakomitean kokouksiin tarkkailijoina.
4. Sekakomitean puheenjohtajana toimii vuorotellen Euroopan unionin edustaja ja Moldovan tasavallan edustaja.

5. Sekakomitea hyväksyy päätöksensä yhteisymmärryksellä. Päätökset sitovat osapuolia, joiden on toteutettava päätösten täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.
6. Sekakomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 ARTIKLA

Riitojen ratkaisu¹

Jos osapuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta, sovelletaan assosiaatiosopimuksen V osaston 14 luvun määräyksiä soveltuvin osin.

8 ARTIKLA

Velvoitteiden täyttäminen

1. Kumpikin osapuoli on täysin vastuussa kaikkien tämän sopimuksen määräysten noudattamisesta.

¹ Selvyyden vuoksi todetaan, ettei tätä artiklaa tai tätä sopimusta ole tulkittava siten, että niillä myönnettäisiin oikeuksia tai asetettaisiin velvoitteita, joihin voidaan suoraan vedota osapuolten kansallisissa tuomioistuimissa.

2. Kumpikin osapuoli varmistaa, että tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi toteutetaan tarvittavat toimenpiteet, mukaan lukien määräysten noudattaminen kaikilla hallinnon tasoilla sekä valtuutettua julkista valtaa käyttävien henkilöiden toimesta. Kumpikin osapuoli toimii vilpittömässä mielessä varmistaakseen, että tässä sopimuksessa asetetut tavoitteet saavutetaan.

3. Tämä sopimus on assosiaatiosopimuksen 458 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu erillissopimus. Osapuoli voi toteuttaa tähän sopimukseen liittyviä aiheellisia toimenpiteitä, jos jotakin assosiaatiosopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa olennaiseksi osaksi kuvattua velvoitetta rikotaan erityisen vakavasti ja merkittävästi niin, että se uhkaa kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta ja edellyttää välittömiä toimia. Tällaiset aiheelliset toimenpiteet toteutetaan assosiaatiosopimuksen 455 artiklan mukaisesti.

9 ARTIKLA

Suojatoimenpiteet

1. Kumpikin osapuoli voi toteuttaa asianmukaisia suojatoimenpiteitä, jos se katsoo, että toisen osapuolen maanteiden tavaraliikenteen harjoittajien harjoittama kuljetustoiminta uhkaa liikenneturvallisuutta. Suojatoimenpiteet on toteutettava noudattaen täysimääräisesti kansainvälistä oikeutta, niiden on oltava oikeasuhteisia sekä laajuudeltaan ja kestoaltaan rajoitettuja siihen, mikä on ehdottoman välttämätöntä tilanteen korjaamiseksi tai tämän sopimuksen tasapainon säilyttämiseksi. Ensisijaisesti on käytettävä toimenpiteitä, jotka aiheuttavat vähiten häiriötä tämän sopimuksen toteutumiselle.

2. Asianomaisen osapuolen on ennen neuvottelujen aloittamista ilmoitettava toiselle osapuolelle toteutetuista toimenpiteistä ja toimitettava kaikki asiaa koskevat tiedot.
3. Osapuolet aloittavat välittömästi neuvottelut sekakomiteassa yhteisesti hyväksyttävissä olevan ratkaisun löytämiseksi.
4. Kaikki tämän artiklan nojalla toteutetut toimet keskeytetään heti, kun rikkomuksesta vastuussa oleva osapuoli noudattaa jälleen tämän sopimuksen määräyksiä tai kun liikenneturvallisuuteen kohdistuva uhka lakkaa.

10 ARTIKLA

Alueellinen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan unionista tehtyä sopimusta ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta niissä määrätyin edellytyksin, sekä koko Moldovan tasavallan alueeseen.
2. Tämän sopimuksen soveltaminen keskeytetään väliaikaisesti alueilla, jotka eivät ole Moldovan tasavallan hallituksen tosiasiallisessa hallinnassa. Sen soveltaminen voidaan aloittaa uudelleen sellaisen assosiaationeuvoston päätöksen tai assosiaatiokomitean päätöksen johdosta, jossa vahvistetaan, että Moldovan tasavalta kykenevä noudattamaan tätä sopimusta täysimääräisesti.

11 ARTIKLA

Irtisanominen

1. Kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa ilmoittaa kirjallisesti diplomaattiteitse toiselle osapuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus. Sopimus irtisanoaan päättymään kahden viikon kuluttua tällaisesta ilmoituksesta, jollei ilmoituksen tehnyt osapuoli ilmoita myöhemmästä ajankohdasta, jolloin tällainen ilmoitus tulee voimaan. Jälkimmäisessä tapauksessa päivämäärä saa olla enintään kaksi kuukautta ilmoituksen tekopäivästä.
2. Maanteiden tavaraliikenteen harjoittajat, joiden ajoneuvo on toisen osapuolen alueella tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä, saavat kulkea kyseisen osapuolen alueen kautta palatakseen sen osapuolen alueelle, johon ne ovat sijoittautuneet.
3. Selkeyden vuoksi todetaan, että 1 kohdassa tarkoitettulla ilmoituspäivällä tarkoitetaan päivää, jona ilmoitus toimitetaan toiselle osapuolelle.
4. Tämän sopimuksen 5 artiklan mukainen voimassaolon päättyminen tai tämän artiklan 1 kohdan mukainen irtisanominen ei rajoita osapuolten välisten maantiekuljetuspalvelujen markkinoille pääsyn edellytyksiä verrattuna tilanteeseen, joka vallitsi tämän sopimuksen voimaantuloa edeltäneenä päivänä. Tätä varten, jos osapuolet eivät pääse myöhemmin sopimukseen, Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Moldovan tasavallan välillä kyseisenä päivänä voimassa olevissa kahdenvälisissä sopimuksissa vahvistettuja markkinoillepääsyoikeuksia sovelletaan jälleen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä tai sen irtisanomispäivästä alkaen.

12 ARTIKLA

Voimaantulo ja väliaikainen soveltaminen

1. Osapuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omien menettelyjensä mukaisesti. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien sisäisten oikeudellisten menettelyjen saattamisesta päätökseen.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, unioni ja Moldovan tasavalta sopivat soveltavansa tätä sopimusta väliaikaisesti sen allekirjoituspäivästä alkaen.
3. Asianomaisia tämän sopimuksen määräyksiä sovellettaessa niissä olevilla viittauksilla "tämän sopimuksen voimaantulopäivään" tarkoitetaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti "sopimuksen väliaikaisen soveltamisen aloittamispäivää".

Tehty kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut tätä varten asianmukaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty...ssa... päivänä...kuuta vuonna....

Euroopan unionin puolesta

Moldovan tasavallan puolesta